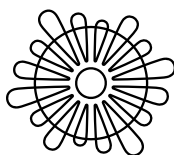




GERMANISTICA EUROMEDITERRAE
*Međunarodni časopis za
euromediteransku germanistiku*

5/1 | 2023



mp morepress
morepress.unizd.hr

GEM**Germanistica Euromediterrae**

Međunarodni časopis za euromediterransku germanistiku

Sveučilište u Zadru

www.unizd.hr

Za nakladnika

Josip Faričić, rektor

Povjerenstvo za izdavačku**djelatnost Sveučilišta u Zadru**

Lena Mirošević, predsjednica

Pokretač i glavni urednik

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršna urednica za jezikoslovlje

Anita Pavić Pintarić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršna urednica za stariju**književnost**

Zaneta Sambunjak

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršni urednik za noviju**književnost**

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Urednica

Lucia Capano Perrone

(Sveučilište u Foggiji, Italija)

Urednik

Sebastian Seyferth

(Sveučilište u Leipzigu, Njemačka)

GEM**Germanistica Euromediterrae**

Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik

Universität Zadar, Kroatien

www.unizd.hr

Im Namen der Verleger

Josip Faričić, Rektorin

Verlagsausschuss

Lena Mirošević, Präsident

Gründungs- und Hauptherausgeber

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeberin der Sektion**Sprachwissenschaft**

Anita Pavić Pintarić

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeberin der Sektion**Ältere Literatur**

Zaneta Sambunjak

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeber der Sektion**Neuere Literatur**

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

Mitherausgeberin

Lucia Capano Perrone

(Universität Foggia, Italien)

Mitherausgeber

Sebastian Seyferth

(Universität Leipzig, Deutschland)

GEM**Germanistica Euromediterrae**

International Journal of Euromediterranean German Studies

University of Zadar

www.unizd.hr

For the publisher

Josip Faričić, Rector

Publishing Committee of the**University of Zadar**

Lena Mirošević, President

Founding-and-Editor-in-Chief

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of Linguistics:

Anita Pavić Pintarić

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of**Medieval Literature**

Zaneta Sambunjak

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of**Modern Literature**

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

Co-editor

Lucia Capano Perrone

(University of Foggia, Italy)

Co-editor

Sebastian Seyferth

(University of Leipzig, Germany)



Medunarodni znanstveni savjet

Laura Auteri (Sveučilište u Padovi, Italija), Bernd Bastert (Rursko Sveučilište u Bochumu, Njemačka), Jenny Brumme (Sveučilište Pompeu Fabra u Barceloni, Španjolska), Jutta Eming (Slobodno Sveučilište u Berlinu, Njemačka), Peter Ernst (Sveučilište u Beču, Austrija), Dieter Heimböckel (Sveučilište u Luksemburgu), Oliver Jahraus (Sveučilište Ludwig Maximilian u Münchenu, Njemačka), Sonja Kuri (Sveučilište u Udinama, Italija), Paul Michael Lützel (Državno sveučilište Washington St. Louis, SAD), Hans Rudolf Velten (Sveučilište u Siegen, Njemačka)

Internationaler wissenschaftlicher Beirat

Laura Auteri (Universität Padova, Italien), Bernd Bastert (RUB Bochum, Deutschland), Jenny Brumme (Universität Pompeu Fabra Barcelona, Spanien), Jutta Eming (FU Berlin, Deutschland), Peter Ernst (Universität Wien, Österreich), Dieter Heimböckel (Universität Luxemburg), Oliver Jahraus (LMU München, Deutschland), Sonja Kuri (Universität Udine, Italien), Paul Michael Lützel (Washington State University St. Louis, USA), Hans Rudolf Velten (Universität Siegen, Deutschland)

International Board of Advisors

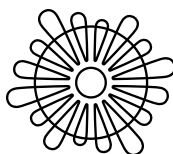
Laura Auteri (University of Padova, Italy), Bernd Bastert (RUB Bochum, Germany), Jenny Brumme (University Pompeu Fabra in Barcelona, Spain), Jutta Eming (FU Berlin, Germany), Peter Ernst (University of Vienna, Austria), Dieter Heimböckel (University of Luxemburg), Oliver Jahraus (LMU Munich, Germany), Sonja Kuri (University of Udine, Italy), Paul Michael Lützel (Washington State University in St. Louis, USA), Hans Rudolf Velten (University of Siegen, Germany)



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM JADERTINA



GERMANISTICA EUROMEDITERRAE
MEĐUNARODNI ČASOPIS ZA
EUROMEDITERANSKU GERMANISTIKU



Sveučilište u Zadru
Zadar, 2023.

GEM
Germanistica Euromediterrae
Međunarodni časopis za Euromediterrae germanistiku

GEM – međunarodni časopis za euromediteransku germanistiku – stavlja Sredozemlje u središte pažnje germanističkih istraživanja. Na poljima općeg jezikoslovlja, teorije i povijesti književnosti te filozofije kulture članci na njemačkom ili engleskom jeziku istražuju pitanje kako je Sredozemlje prikazano u njemačkom jeziku, književnosti i kulturi od srednjeg vijeka do danas. Znanstveni i stručni časopis trebao bi služiti kao portal za euromediteransku germanistiku, kako iz njemačkog govornog prostora tako i sa Sredozemlja. Časopis izdaje Odjel za germanistiku Sveučilišta u Zadru jednom godišnje u otvorenom pristupu (*open access*) i u tisku. Objavljuju se samostalno lektorirani, izvorni znanstveni i pregledni radovi te prethodna priopćenja, a osim toga prema odluci uredništva osvrta i prikazi skupova, monografija i antologija iz polja euromediteranske germanistike. Svi članci prolaze postupak ocjenjivanja pri kojemu su autor i ocjenjivači jedan drugome nepoznati (*double-blind peer-review*).

GEM
Odjel za germanistiku
Sveučilište u Zadru
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>
gem@unizd.hr

GEM
Germanistica Euromediterrae
Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik

GEM – internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik – stellt den Mittelmeerraum in den Mittelpunkt der germanistischen Forschung. In der ganzen Breite des Faches (Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft) soll in den Beiträgen die Frage untersucht werden, wie sich das Mittelmeer in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur vom Mittelalter bis zur Gegenwart darstellt. Die fachwissenschaftliche Zeitschrift setzt sich zum Ziel ein Portal für die euromediterrane Germanistik sowohl aus dem deutschsprachigen Raum als auch aus dem Mittelmeerraum zu werden. Sie wird vom Abteilung für Germanistik der Universität Zadar herausgegeben, erscheint einmal jährlich im freien Zugang (*open access*) online sowie im Druck. Sie veröffentlicht in Deutsch oder Englisch selbständig lektorierte, fachwissenschaftliche Forschungsarbeiten, kroat. *izvorni znanstveni rad*, die originelle Forschungsergebnisse vorstellen, Forschungsberichte, kroat. *pregledni rad*, die kritische Einblicke in den Forschungsstand und Entwicklungstrends bieten und Zwischenberichte, kroat. *prethodno priopćenje*, die über die vorläufigen Ergebnisse einer laufenden Forschungsarbeit berichten, deren Aktualität jedoch sofortige Veröffentlichung verlangt. Die Begutachtung der Beiträge erfolgt nach dem doppelt anonymisierten Verfahren (*double-blind peer-review*). Darüber hinaus werden nach Begutachtung durch die Herausgeberschaft auch Besprechungen und Rezensionen von Konferenzen, Monographien und Anthologien aus dem Bereich der euromediterranen Germanistik aufgenommen.

GEM
Abteilung für Germanistik
Universität Zadar
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>
gem@unizd.hr

GEM
Germanistica Euromediterrae
International Journal of Euromediterranean German Studies

GEM – International Journal of Euromediterranean German Studies – puts the focus of German Studies on the Mediterranean. It covers the whole spectrum of the field from linguistics to literary and cultural studies. The articles in German or English will address the questions as to how the Mediterranean is represented in German language, literature, and culture from the Middle Ages until the present time. This academic journal pursues the goal to become a portal for Euromediterranean German Studies from both the German speaking regions and the Mediterranean. It is published by the Department of German Studies of the University of Zadar yearly in open access as well as in print. Upon authorial self-correction, it publishes “original academic papers”, Croatian *izvorni znanstveni rad*, which distribute research results, “research reports“, Croatian *pregledni radovi*, which critically review the state of the art and new trends in research, and “preliminary reports“, Croatian *prethodna priopćenja*, which inform of preliminary results of continuing research work, whose topicality, however, demands immediate publication. Contributions are subject to double-blind peer-review. In addition, reviews and discussions of conferences, monographs, and anthologies from the field of Euromediterranean German Studies will be published upon editorial discretion.

GEM
Department of German Studies
University of Zadar
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>
gem@unizd.hr

INHALT / CONTENTS / SADRŽAJ

Editorial 12

MEDIÄVISTIK
MEDIEVAL STUDIES
MEDIEVISTIKA

Julian HAPPE, **Julian ZIMMERMANN** (Universität Freiburg)
frömde selczame ding im Blick des Reisenden
Die Konstruktion interkultureller Räume im spätmittelalterlichen
Jerusalempilgerbericht Konrad Grünembergs 21

LITERATURWISSENSCHAFT
LITERARY STUDIES
ZNANOST O KNJIŽEVNOSTI

László V. SZABÓ (Pannonische Universität Veszprém /
Selye János Universität Komorn)
Theodor Däublers interkulturelle Mythopoesie 53

Manfred WEINBERG (Karls-Universität Prag)
„Ich wollte ans Meer, immer ans Meer“
Zum Bild des Meeres in Ilma Rakusas *„Mehr Meer“* 71

***SPRACHWISSENSCHAFT
LINGUISTICS
JEZIKOSLOVLJE***

- Nicoletta GAGLIARDI (Universität Salerno)**
Von einer „Grammatik der Zugehörigkeit“ 87
- Carola STROHSCHEN (Universität Murcia)**
Sprachtandems als Instrument zur Förderung und Bewertung
der interkulturellen kommunikativen Kompetenz im
Sprachlernprozess Deutsch-Spanisch 111

***KULTUR, SPRACHE UND POLITIK
CULTURE, LANGUAGE, AND POLITICS
KULTURA, JEZIK I POLITIKA***

- Ernest W.B. HESS-LÜTTICH (Technische Universität Berlin)**
Mare nostrum = nostrum sepulcrum?
Das Mittelmeer als Massengrab für Migranten und
das Dilemma europäischer Flüchtlingspolitik.
Zur aktuellen Kontroverse über die neuen “Boatpeople” 157

Editorial

GEM 5 ima za predmet mediteransku interkulturalnost u njemačkom jeziku, književnosti i kulturi. Pet od ukupno šest radova temelje se na podnescima s međunarodnog znanstvenog skupa njemačkog Društva za interkulturalnu germanistiku, *Gesellschaft für interkulturelle Germanistik* (GiG), u organizaciji Odjela za germanistiku Sveučilišta u Zadru, na temu „Interkulturalni prostori: povijesne rute i pasaže u sadašnjosti s posebnim obzirom na Sredozemlje“, održan od 19. do 22. travnja 2022. godine virtualno s obzirom da u tom trenutku epidemiološke mjere još nisu bile stavljene izvan snage.

Radosna je vijest objava prve medijavističke studije u GEM-u, što budi nadu da će je slijediti i druge. Istraživanje putopisa sa hodočastava u Jeruzalem, morskim putem uzduž istočnojadranske obale i preko Sredozemnog mora zasigurno još nije iscrpljeno. Teoretski model interkulturalnosti nosi plodove po tome, kako pokazuje izvorni znanstveni rad Juliana Zimmermanna i Juliana Happesa. Sekcije znanosti o književnosti i jezikoslovlja sastoje se od po dva rada. U svom drugom radu objavljenim u GEM-u László V. Szabó istražuje zaboravljene i zaobilazene njemačke pjesnike. Ovaj se put radi o Theodoru Däubleru po pitanju interkulturalnosti u njegovom modernom mitskom pjesništvu. Na interkulturalnu topologiju odnosno tropologiju (Sredozemnog) mora, što je Ingeborg Bachmann svela na poznatu pjesničku formulu „Češka leži na moru“, nadovezuje se Ilma Rakusa, kako prikazuje Manfred Weinberg. U jezikoslovnoj sekciji Carola Strohschen istražuje značaj „tandema“ pri stjecanju interkulturalnih kompetencija u postupku učenja jezika, a Nicoletta Gagliardi sa sociolingvističkog stajališta istražuje interkulturalni identitet mladih migranata. Naposljetku donosimo i kulturnopolitičku i jezičnopolitičku intervenciju Ernest W. Hess-Lütticha o takozvanim „boatpeople“.

Sredozemlje je paradigmatično područje svijeta za kulturnopovijesna istraživanja interkulturalnosti. Prema konceptualizaciji Predraga Matvejevića nastavno na Friedricha Nietzschea, „mediteranstvo“ se može duhovno steći bez obzira na podrijetlo i mjesto boravka, kao odličje ali bez privilegija. Ono se prema njemu temelji na „oblicima kulture obrazovanja i pjesničkom stvaralaštvu“. Sredozemlje za njega nije samo klasični topos nego i moderni

genius loci, ono je „imaginarni prostor“, a odstupanja pjesničkih „remitologizacija“ od stvarnosti su očigledne. Prema tome „mediteranizam“, to jest kulturne imaginacije Sredozemlja, treba podvrgnuti kulturološkoj kritici ideologije.

U mjesecu studenom 2023. godine

*U ime izdavača
Tomislav Zelić*

Editorial

GEM 5 hat mediterrane Interkulturalität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur zum Gegenstand. Bei fünf Beiträgen handelt es sich um schriftlich ausgearbeitete Vorträge, die auf dem Kongress der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG) über „Interkulturelle Räume: historische Routen und Passagen der Gegenwart mit besonderer Berücksichtigung des Mittelmeers“ gehalten wurden. Diese Veranstaltung wurde vom 19. bis 22. April 2022 von der Abteilung für Germanistik der Universität Zadar virtuell ausgerichtet, zu einem Zeitpunkt als epidemiologische Beschränkungen dort noch nicht außer Kraft gesetzt waren.

Erfreulich ist, die erste mediävistische Studie in GEM zu sehen, was die Hoffnung weckt, ihr mögen weitere folgen. Die Erforschung der Reiseberichte über Pilgerreisen nach Jerusalem entlang der ostadriatischen Küste und über das Mittelmeer ist noch nicht ausgeschöpft. Das theoretische Modell der Interkulturalität kann dafür fruchtbar gemacht werden, wie der Beitrag von Julian Zimmermann und Julian Happs verdeutlicht. Die literatur- und sprachwissenschaftliche Sektion besteht aus je zwei Beiträgen. In seinem zweiten Beitrag zu GEM widmet sich László V. Szabó der Erforschung vergessener und marginalisierter deutscher Dichter. Dieses Mal geht es um Theodor Däubler und die Frage der Interkulturalität in dessen modernen Mythendichtungen. Die interkulturelle Topologie bzw. Tropologie des (Mittel-)Meeres, die Ingeborg Bachmann bekanntlich auf die dichterische Formel „Böhmen liegt am Meer“ brachte, greift Ilma Rakusa wieder auf, wie Manfred Weinberg darlegt.

In der sprachwissenschaftlichen Sektion untersucht Carola Strohschen die Bedeutung von „Tandems“ für die Erlangung interkultureller Kompetenzen im sprachlichen Lernprozess und Nicoletta Gagliardi widmet sich aus soziolinguistischer Perspektive der Erforschung der interkulturellen Identität jugendlicher Migranten. Abschließend findet sich eine sprach- und kulturpolitische Intervention von Ernest W. Hess-Lüttich über die sogenannten „Boatpeople“.

Das Mittelmeer ist wohl die paradigmatische Weltregion für die kulturhistorische Erforschung von Interkulturalität. Nach der Konzeption von Predrag Matvejević im Anschluss an Friedrich Nietzsche ließe sich „Mediterranität“ unabgesehen von Herkunft und Aufenthaltsort erlangen, als Auszeichnung,

ohne Bevorteilung. Sie beruhe auf „Formen kultureller Bildung und dichterischer Schöpfung“. Das Mittelmeer sei dabei nicht nur ein klassischer Topos, sondern auch ein moderner *genius loci*. Es handele sich deshalb um einen „imaginären Raum“. Die Diskrepanzen zwischen Wirklichkeit und „Remythologisierungen“ seien daher unübersehbar. Der Mediterranismus, d.h. die kulturellen Imaginationen des Mittelmeeres, ist demzufolge einer kulturwissenschaftlichen Ideologiekritik zu unterziehen.

Im November 2023

Im Namen der Herausgeber
Tomislav Zelić

Editorial

The subject matter of GEM 5 is Mediterranean interculturality in German language, literature, and culture. Five of six contributions are proceedings from the international congress of the German Society for Intercultural German Studies, *Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG)*, on “Intercultural Spaces – Historical Routes and Passages of the Present Time Considering the Mediterranean in Particular”, hosted by the Department of German Studies at the University of Zadar. The event was held online April 19-22, 2022, at a time when epidemiological measures were not yet suspended there.

It is a great pleasure to see the first medieval study published as of yet in GEM, which raises hope that more will follow. Research of travelogues about pilgrimages to Jerusalem along the Eastern Adriatic coast and over the Mediterranean Sea is not exhausted yet. The theoretical model of interculturality may fructify, as the contribution from Julian Zimmermann and Julian Happe demonstrates. The sections of literary studies and linguistics consist of two articles each. In his second contribution to GEM so far László V. Szabó devotes himself to forgotten or marginalized German poets. This time he is dealing with Theodor Däubler and the question of interculturality in his modernist mythopoetics. The intercultural topology or rather tropology of the (Mediterranean) sea, which Ingeborg Bachmann featured poetically in her famous formula “Bohemia lies at the sea“, is taken up by Ilma Rakusa, as Manfred Weinberg shows. In the linguistic section Carola Strohschen examines the significance of “tandems“ for acquiring intercultural competencies in the language learning process and Nicoletta Gagliardi explores the intercultural identity formation of youthful migrants from a sociolinguistic standpoint. Finally, there is an intervention into current affairs regarding language and cultural politics by Ernest W. Hess-Lüttich highlighting the so-called “boatpeople“.

The Mediterranean is probably the paradigmatic region of the world for cultural and historical research of interculturality. Following the conception of Predrag Matvejević in the vein of Friedrich Nietzsche, it is possible to acquire “mediterraneity“ disregarding origin and current abode, as a distinction but without privileges, based on “forms of cultural learning and poetic creation“. The

Mediterranean is not only a classical topic but also a modern *genius loci*. It is an “imaginary space”. The discrepancies between reality and “remythologization“ are therefore obvious. Hence, mediterraneanism, i.e. cultural imaginations of the Mediterranean, is subject to ideology critique in cultural studies.

In November, 2023

In the name of the editors
Tomislav Zelić

